

Hos

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

רְחַמָּהּ : וְלֵאחֹתַיְכֶם עַמִּי לְאָחִיכֶם אִמְרוּ 1
Помилованима и-сестрама-својим Народе-мој браћи-својој Реците
[H7355](#) [H0269](#) [H0251](#) [H0559](#)

Recite braći svojoj; Narode moj; i sestrama svojim; Pomilovana.

וְאֵתְּךָ אִשָּׁהּ וְנִאֲפוּיָהּ מִבֵּין לֹא הִיא רִיבוֹ כִּי-רִיבוֹ בְּאִמְךָם רִיבוֹ 2
и-ја жена-моја није она јер парничите-се са-мајком-својом Парничите-се
[H0595](#) [H0802](#) [H3808](#) [H1931](#) [H7378](#) [H0517](#) [H7378](#)

מִבֵּין וְנִאֲפוּיָהּ מִפְּנֵיהּ זְנוּנִיָּהּ וְתֹסֵר לֹא אִשָּׁהּ 3
између и-прељубе-своје са-лица-свог блудничење-своје нека-уклони муж-њезин нисам
[H0996](#) [H5005](#) [H6440](#) [H2183](#) [H5493](#) [H0376](#) [H3808](#)

שְׂדֵיָהּ :
гуди-својих

Prite se s materom svojom, prite se, jer mi nije žena, niti sam joj ja muž; neka odbaci kurvarstva svoja od lica svog, i preljube svoje od dojaka svojih,

וְשִׂמְתִּיהּ וְהִלְרָהּ כִּי־וְהִצַּנְתִּיהּ עֲרֹמָהּ אֶפְשִׁיטְנָהּ פֶּן- 3
и-учиним-је рођења-њеног као-на-дан и-изложим-је нагу свучем-је да-не
[H3205](#) [H3117](#) [H3322](#) [H6174](#) [H6584](#) [H6435](#)

בְּצִמָּא : וְהִמַּתִּיהּ צִיָּהּ כְּאֶרֶץ וְשִׂתָּהּ כְּמִדְבָּר 4
жеђу и-усмртим-је суху у-земљу и-претворим-је као-пустињу
[H6772](#) [H4191](#) [H6723](#) [H0776](#) [H7896](#)

Da je ne bih svukao голу i učinio je kakva je bila onaj dan kad se rodila, i da je ne bih postavio da bude kao pustinja i obratio je da bude kao zemlja sasušena, i umorio je žeđu.

וְאֶתְּךָ אִשָּׁהּ לֹא אֶרְחַם בְּנֵיהּ וְאֶתְּךָ אִשָּׁהּ 4
они блудничка су-деца јер помиловати нећу њену И-децу
[H1992](#) [H2183](#) [H7355](#) [H3808](#) [H0853](#)

I neću se smilovati na decu njenu, jer su kopilad.

כִּי אֶמְרָהּ כִּי הוֹרְתָם הַבִּישָׁה אִמָּם זָנְתָהּ כִּי 5
рекла-је јер она-која-их-роди осрамотила-се мајка-њихова блудничила-је Јер
[H0559](#) [H2029](#) [H3001](#) [H0517](#) [H2181](#)

וּפְשָׁתִי וְצִמְרִי וּמִימֵי לֶחֶמֶי נֹתְנִי מֵאֲהָבִי אַחֲרַי אֶלְכָהּ 6
и-лан-мој вуну-моју и-воду-моју хлеб-мој који-дају љубавницима-својим за поћи-ћу
[H6593](#) [H6785](#) [H4325](#) [H3899](#) [H5414](#) [H0157](#) [H3212](#)

וְשִׁקְנִי : שְׁמֵנִי
и-пиће-моје уље-моје
[H8250](#) [H8081](#)

Jer se mati njihova kurva, sramoti se roditeljka njihova; jer govori: Ići ću za milosnicima svojim koji mi daju hleb moj i vodu moju, vunu moju i lan moj, ulje moje i piće moje.

6 לָכֵן הֲנִי־ זָדוּעַ אֶת־ שְׂדֵה זָרָה אֶת־ דְּרָכָי בְּסִרְיָם וְגָרְרֵנִי אֶת־ גְּדֻלָּה
 эво Зато заграђујем пут-твој трњем и-подигну зид-пред-њом
 H2009 H0853 H1870 H0853 H7753 H1443 H0853 H1448

וְנִתְּבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא: נַחֲמֵה נַחֲמֵה
 и-стазе-своје неће неће
 H4672 H3808

Zato evo ja ću joj zgraditi put trnjem i zazidaću zidom da ne nađe staza svojih.

7 וְרַדְּפָה אֶת־ מְאֵהֶבֶיהָ וְלֹא־ תִשָּׂי אִתָּם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא־
 И-јури-за љубавницима-својим али-неће достижу их и-тражиће-их али-неће
 H0853 H7291 H3808 H0157 H3808 H5381 H0853 H1245 H3808

תִּמְצָא וְאִמְרָה אֲלֵכָה וְאֶשׁוּבָה אֶל־ אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי
 наћи и-peћи-ће и-вратићу-се ка мужу-свом првом јер боље ми-је
 H4672 H0559 H3212 H0413 H7725 H0376 H7223

אָז מַעֲתָה: בִּלּוֹ-נֶגְוָה-סָדָא אֵז
 онда било-него-сада
 H6258

I trčaće za svojim milosnicima, ali ih neće stignuti; i tražiće ih, ali ih neće naći; pa će reći: Idem da se vratim k prvom mužu svom, jer mi beše bolje onda nego sada.

8 וְהִיא־ לֹא יָדְעָה כִּי אֲנִי נֹתֵי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיָּבֶטֶן וְהַסֶּבֶר
 А-она није знала да сам-joj-ја давао жито њој и-сребро и-уље и-вино и-уље
 H1931 H3808 H3045 H0595 H5414 H1715 H8492 H3323 H3701

הַרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב וְעָשׂוּ לְבַעַל: אֵז
 умножио-сам јој и-злато а-употребили-су за-Вала
 H2091

Jer ona ne zna da sam joj ja davao žito i vino i ulje, i umnožavao joj srebro i zlato, od kog načiniše Vala.

9 לָכֵן אֶשׁוּב וְלָקַחְתִּי דָגָן מִבְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֵדוֹ וְהִצַּלְתִּי
 Зато узимамам-назад узимамам и-узећу жито-своје и-време-му и-вино-своје и-вино-своје
 H7725 H3947 H1715 H6256 H8492 H4150 H5337

צִמְרִי וּפְשָׁתִי לְכֶסֶת אֶת־ עֲרוֹתָהּ: וּפְשָׁתִי וּפְשָׁתִי
 вуну-своју и-лан-свој којима-покрива голотинју-своју
 H6785 H6593 H3680 H0853 H6172

Zato ću uzeti natrag žito svoje, kad bude vreme, i vino svoje, kad bude vreme, i uzeću vunu svoju i lan svoj, kojim bi pokrivala golotinju svoju.

10 וְעַתָּה אֲנִלְאֶה אֶת־ נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מִשׁוֹשָׁה אֶת־ וְשַׁבְתָּהּ וְכָל־
 А-сада откривам срамоту-њену пред-очима љубавника-њених и-нико и-суботе-њене и-суботе-њене
 H6258 H1540 H0853 H5040 H0376 H0157 H3808

יִצְלָנָה מִיָּדִי: יִצְלָנָה מִיָּדִי
 је-избавити из-руке-моје
 H5337 H3027

I otkriću rugobu njenu pred milosnicima njenim, i niko je neće izbaviti iz moje ruke.

11 וְהִשְׁבַּתִּי כָל־ מְשׁוֹשָׁה חֲנֻפָּה חֲנֻפָּה חֲנֻפָּה וְשַׁבְתָּהּ וְכָל־
 И-укинућу све веселје-њено празнике-њене младине-њене и-суботе-њене и-суботе-њене
 H3605 H4885 H2282 H2320 H7676 H3605

מוֹעֲדָה: מוֹעֲדָה
 светковине-њене
 H4150

I ukinuću svaku radost njenu, svetkovine njene, mladine njene i subote njene i sve praznike njene.

לִי	הַמָּה	אֲתָנָה	אֲמִרָה	אֲשֶׁר	וּתְאֲנִתָּהּ	בְּפִנְיָהּ	וַיְהַשְׁמִתִּי	12
moja	to	награда-су	рекла-је	за-које	и-смокву-њену	виноград-њен	И-опустошићу	
	H1992	H0866	H0559		H8384	H1612	H8074	

חַיֵּית	וְאֶכְלֶתֶם	לְיֶעֶר	וְשִׁמְתִים	מֵאֲהָבֵי	לִי	נָתַנּוּ-	אֲשֶׁר	
звери	и-појешће-их	у-шуму	и-претворићу-их	љубавници-моји	ми	дали-су	које	
	H0398			H0157		H5414		

הַשָּׂדֶה:
пољске

I potruću čokote njene i smokve, za koje govori: Plata su mi, što mi dadoše milosnici moji; i obratiću ih u šumu da ih jede zverje poljsko.

וַתְּעַד	לָהֶם	תִּקְטִיר	אֲשֶׁר	הַבְּעָלִים	יָמֵי	אֶת-	עָלֶיהָ	וּפָקַדְתִּי	13
и-китила-се	њима	им-је-кадила	кад	Валове	дане	за	је	И-казнићу	
	H1992				H3117	H0853			

וְאֵתִי	מֵאֲהָבֵיהָ	אֲחֵרַי	וַתֵּלֵךְ	וַחֲלִיתָהּ	נִזְמָה			
a-мене	љубавницима-својим	за	и-одлазила-је	и-накитом-својим	наушницама-својим			
H0853	H0157		H3212	H2484	H5141			

פ	יְהוָה:	נֹאמֵר	שָׁכַחָה
¶	Господ	говори	заборавила-је
	H3068	H5002	H7911

I pohodiću na njoj dane valimske, u koje im je kadila i kitila se obocima i grivnama, i išla za svojim milosnicima, i mene zaboravila, govori Gospod.

לִבָּהּ:	עַל	וּדְבַרְתִּי	הַמִּדְבָּר	וְהִלַּכְתִּיהָ	מִפְתִּיחַ	אֲנֹכִי	הִנֵּה	לָזֶן	14
срцу	њеном	и-говорићу	у-пустинју	и-одвешћу-је	ћу-је-мамити	ја	ево	Зато	
		H1696		H3212		H0595	H2009		

Ali evo, ja ću je primamiti i odvešću je u pustinju, i govoriću s njom lepo.

תִּקְוָה	לְפֶתַח	עֲכוֹר	עֲמֻק	וְאֶת-	מִשֶּׁם	כְּרַמֶּיהָ	אֶת-	לָהּ	וְנָתַתִּי	15
наде	као-врата	Ахорову	долину	и	оданде	винограде-њене	-	joj	И-даћу	
	H6607	H5911	H6010	H0853	H8033	H3754	H0853		H5414	

מֵאֶרֶץ-	עַל־תְּהָ	וּכְיוֹם	נְעוּרֶיהָ	כִּימִי	שָׁמָּה	וְעָנְתָהּ		
из-земље	изласка-њеног	и-као-у-дан	младости-њене	као-у-дане	тамо	и-певаће		
H0776	H5927	H3117		H3117	H8033			

ס	מִצְרַיִם:
¶	египатске
	H4714

I daću joj vinograde njene od tog mesta, i dolinu Ahor za vrata nadanju, i onde će pevati kao za mladosti svoje i kao kad je išla iz Misira.

לִי	תִּקְרָאֵי-	וְלֹא-	אִישִׁי	תִּקְרָאֵי	יְהוָה	נֹאמֵר-	הַהוּא	בְּיוֹם-	וְהִיחָהּ	16
мени	ме-звати	и-нећеш	мужу-мој	зваћеш-ме	Господ	говори	тај	у-дан	И-биће	
	H7121	H3808	H0376	H7121	H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

בְּעָלֵי:	עוֹד
Вале-мој	више
H1180	H5750

I tada ćeš me, govori Gospod, zvati: Mužu moj; a nećeš me više zvati: Vale moj.

עוֹד	וְזָכְרוּ	וְלֹא־	מִפִּיהַ	הַבְּעָלִים	שְׁמוֹת	אֶת־	וְהִסְרֵתִי	17
више	се-спомињати	и-неће	са-уста-њених	Валова	имена	-	И-уклонићу	
H5750	H2142	H3808	H6310		H8034	H0853	H5493	

בְּשֵׁמִים:
по-имену-свом
[H8034](#)

Jer ću ukloniti iz usta njenih imena Valova; i neće im se više pominjati imena.

עוֹף	וְעִם־	הַשָּׂדֶה	חַיֵּי	עִם־	הַהוּא	בֵּינוֹם	בְּרִית	לָהֶם	וְזָכְרֵתִי	18
птицама	и-са	пољским	зверима	са	taj	у-дан	завет	за-њих	И-склопићу	
H5775					H1931	H3117	H1285		H3772	

הָאָרֶץ	מִן־	אֲשָׁבוּר	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב	וְקִשָׁת	הָאֲדָמָה	וְרָמָשׁ	הַשָּׁמַיִם	
земље	са	сломићу	и-рат	и-мач	и-лук	земаљским	и-гмизавцима	небеским	
H0776		H7665	H4421	H2719	H7198	H0127	H7431	H8064	

וְהִשְׁכַּחְתִּים לְבֶטַח:
и-учинићу-да-леже
сигурно
[H0983](#) [H7901](#)

I tada ću im učiniti zavet sa zverjem poljskim i sa pticama nebeskim i s bubinama zemaљskim; i polomiću luk i mač i rat da ih nestane u zemљи, i učiniću da леже bez straha.

וּבְחַסְדֹּ	וּבְמִשְׁפָּט	בְּצֶדֶק	לִי	וְאֲרֻחֵתֶיךָ	לְעוֹלָם	לִי	וְאֲרֻחֵתֶיךָ	19
и-у-милости	и-у-правди	у-праведности	себи	и-заручићу-те	заувек	себи	И-заручићу-те	
	H4941	H6664		H0781	H5769		H0781	

וּבְרַחֲמִים:
и-у-милосрдћу

I zaručiću te sebi dovekа, zaručiću te sebi pravdom i sudom i milošću i milosrdem.

וְאֲרֻחֵתֶיךָ	לִי	בְּאֵמוּנָה	וְיָדַעְתָּ	אֶת־	יְהוָה:	ס		20
И-заручићу-те	себи	у-верности	и-познаћеш	-	Господа	¶		
H0781		H0530	H3045	H0853	H3068			

I zaručiću te sebi verom, i poznaćeš Gospoda.

וְהִיָּה	בֵּינוֹם	הַהוּא	אֲעֹנָה	נֹאֵם־	יְהוָה	אֲעֹנָה	אֶת־	הַשָּׁמַיִם	וְהִיא	21
И-биће	у-дан	taj	одговорићу	говори	Господ	одговорићу	-	небесима	и-она	
H1961	H3117	H1931		H5002	H3068		H0853	H8064	H1992	

יַעֲנֵנִי אֶת־
ће-одговорити
земљи
[H0776](#) [H0853](#)

I tada ću se odazvati, govori Gospod, odazvaću se небесима, а она ће се odazvati земљи.

וְהָאָרֶץ	תַּעֲנֶנָּה	אֶת־	תְּהִינָּה	וְאֶת־	תִּתְרוֹשׁ	וְאֶת־	תִּיבָרָה	וְהֵם	יַעֲנֵנִי	22
И-земља	ће-одговорити	-	житу	и	вину	и	уљу	а-они	ће-одговорити	
H0776		H0853	H1715	H0853	H8492	H0853	H3323	H1992		

אֶת־ יִזְרְעֵאל:
Језраелу
[H3157](#) [H0853](#)

A zemља ће се odazvati žitu i vinu i ulju, а то ће се odazvati Језраелу.

רַחֵמָה	לֹא	אֶת־	וּרְחַמְתִּי	בְּאֶרֶץ	לִי	וַיִּרְעַתְיָהּ	
Помилованом	не-помилованом	над	и-смиловаћу-се	на-земљи	себи	И-посејаћу-је	
H7355	H3808	H0853	H7355	H0776		H2232	
פ	אֱלֹהֵי:	יֹאמֵר	וְהוּא	אֶתָּה	עַמִּי	עַמִּי	לְאֹ-
א	Боже-мој	ће-рећи	а-он	си-ти	народ-мој	народ-мој	оном-који-није
	H0430	H0559	H1931				и-рећи-ћу
						H3808	H0559

I posejaću je sebi na zemlji, i smilovaću se na Loruhamu, i reći ću Loamiji: Ti si moj narod, i on će reći: Bože moj!